

1. Record Nr.	UNINA9910822885703321
Autore	Hedeman Anne D. <1952->
Titolo	Visual translation : illuminated manuscripts and the first French humanists // Anne D. Hedeman
Pubbl/distr/stampa	Notre Dame, Indiana : , : University of Notre Dame Press, , [2022] ©2022
ISBN	9780268202293 9780268202279
Edizione	[First edition.]
Descrizione fisica	1 online resource (395 pages) : illustrations
Collana	Conway Lectures in Medieval Studies
Disciplina	745.67441
Soggetti	Illumination of books and manuscripts, French - History and criticism Manuscripts, French - History - To 1500 Translating and interpreting - France - History - To 1500 Humanism - France - History - To 1500 France Intellectual life To 1500
Lingua di pubblicazione	Inglese
Formato	Materiale a stampa
Livello bibliografico	Monografia
Nota di bibliografia	Includes bibliographical references and index.
Nota di contenuto	Noble leisure and French humanism Part 1. Illustrating the past in Latin texts Part 2. Illumination in French manuscripts Part 3. The cycles escape
Sommario/riassunto	"Visual Translation breaks new ground in the study of French manuscripts, contributing to the fields of French humanism, textual translation, and the reception of the classical tradition in the first half of the fifteenth century. While the prominence and quality of illustrations in French manuscripts have attracted attention, their images have rarely been studied systematically as components of humanist translation. Anne D. Hedeman fills this gap by studying the humanist book production closely supervised by Laurent de Premierfait and Jean Lebegue for courtly Parisian audiences in the early fifteenth century. Hedeman explores how visual translation works in a series of unusually densely illuminated manuscripts associated with Laurent and Lebegue circa 1404-45. These manuscripts cover both Latin texts, such as Statius's Thebaid and Achilleid, Terence's Comedies, and Sallust's Conspiracy of Cataline and Jurguthine War, and French translations,

including Cicero's *De senectute*, Boccaccio's *De casibus virorum illustrium* and *Decameron*, and Bruni's *De bello Punico primo*. Illuminations constitute a significant part of these manuscripts's textual apparatus, which helped shape access to and interpretation of the texts for a French audience. Hedeman considers them as a group and reveals Laurent's and Lebegue's growing understanding of visual rhetoric and its ability to visually translate texts originating in a culture removed in time or geography for medieval readers who sought to understand them. The book discusses what happens when the visual cycles so carefully devised in collaboration with libraries and artists by Laurent and Lebegue escaped their control in a process of normalization. With over 180 color images, this major reference book will appeal to students and scholars of French, comparative literature, art history, history of the book, and translation studies."-- Provided by publisher
